

CUARTA CARTILLA

MAZAHUA

Cuarta Cartilla Mazahua

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano -
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1956

75e.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Mazahua. Y espera que sigan mas rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

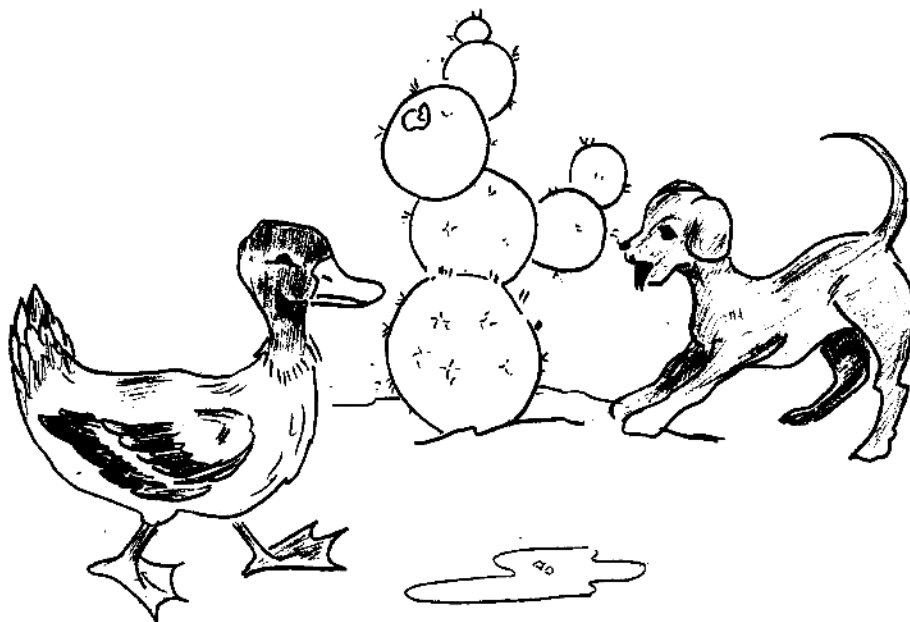
yo
dyo

dya
dyo
dya

yo'o
dyo'o

dya
zi
bi

tizi
dyizi
bidya



e dyo'o ndäcä da tizi. cja nu o mbürü o zürü
c'ü e tizi. mi cja'a bidya nu. e tizi dya mi
tëpi e 'ñiji. o ma'a a nde'e yo bidya. mi sürü
mi sürü e dyo'o. c'o o bidya o xaxü o xi'i e
tizi. xo o xaxü o dyizi e dyo'o. ma ü'ü o
dyizi e dyo'o. dya cja o zürü e tizi.

dye	dyebe	dyo	jyo	jyodú
dyú	dyú'u	jyo	jya	ndajyadú
				jyarú

da nu pa'a e tino o ma ndajyadú co o dyo'o.
o ma jyodú dyú'u. ma pa'a e jyarú. o ndépi vi
e 'ñiji. o ma'a na jê'ê na ngueje na nojo c'u
e ndajyadú. na pa'a e jyarú. na pa'a e ndajyadú
na ngueje dya êjê dyebe. o mbürü o paja e tino.
mi tũre vi c'u e tino ñeje c'u e dyo'o. mi
jyodú ndeje c'u ro zi vi. o jyodú ndeje. dya
mi po ndeje na ngueje dya êjê dyebe cja
ndajyadú. cja nu e tino o ndäcä da burru.
e tino o ndé'bi e burru. cja nu o zi'i vi
ba'a. dya cja mi tũre vi.

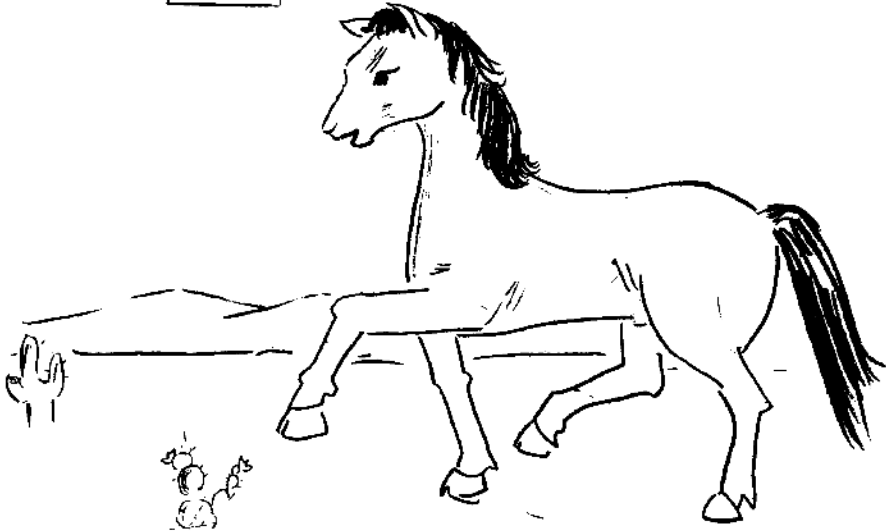
pa
pja

pja
pjõ
pje

pjadü
pjörü
pje

jyo
jyë

jyëzi



¿pje na cja'a e tino? na pjörü yo o pjadü.
e tino ngueje mbörü. na pjörü na jo'o. dya
ra jyëzi ra za ndëxü yo o pjadü. na pjörü
na jo'o. dya xo ra jyëzi yo o dyo'o ra zürü
yo o pjadü. ¿pje cja'a yo o pjadü? bübü c'o na
pi'i. xo bübü c'o na ndodye. mü ra ëjě dyebe
xenda ra pi'i ji na ngueje ra cja'a pje ra
zi'i.

te	tje	tjeñe	tju	potju
tje	tjẽ	tjẽ'ñẽ	tjo	nguet'jo
	tjĩ	tjĩza	tjõ	tjõ'õ
che	chje	chjeñe	chjẽ	chjẽvi
chje	chjẽ	chjẽ'ñẽ	chjũ	chjũntũ

e pjadũ ña tje'ñe tjõ'õ. ngue e tjõ'õ c'u
o ndõmũ e tino. na potju e tjõ'õ. o chjẽvi
c'u ro chjũntũ vi. ni chjũ'ũ nata. e nata
o dyõnú e tino, ¿jinga dya ri chjẽ'ñẽ e tjõ'õ?
¿jinga ri jyPezi ra ndẽ'ñẽ e pjadũ? mi tjeñe e
nata. o ndũnrũ e tino, dya ri chjeñe. mũ ra
chjũntũ vi dya ra jẽzi ra ndẽ'ñẽ tjõ'õ e
pjadũ. ra jẽzi ri chjẽ'ñẽ, nata. o ndũnrũ,
e nata, nu 'mũ i ne c'u ra tjẽ'ñẽ tjõ'õ ni
jyodũ ri dyacũ tjĩza. ra tjẽ'ñẽ tjõ'õ ngue
tjo mũ ri dyacũ tjĩza. o ndũnrũ e tino, po
xenda na jo ra ndẽ'ñẽ tjõ'õ e pjadũ. me mi
tjeñe vi..

cja
cju
cjo

cjo
tsjo

ndacjü

cjogü

tsjogü

tjõ
chjõ

ndëchjõ

pje
sje

sjepje



o chjëvi cja 'ñiji e tino ñeje e nata.
 e tino mi tjë'ñë ndëchjõ ñe ndacjü. o dyöñü
 e nata, ¿ja ni ma'a, tino? o ndünrú, ra ma jyapjú.
 o dyöñü, ¿pje ri ma tsja'a mú? o xipji, ra ma
 pö'ö e ndëchjõ ñeje yo ndacjü a jyapjú. cja ne
 ra tömü daja sjepje. na jë'ë e jyapjú. ni jyodü
 ra cjogü dya, nata. tsjogü, tino.

dyü'u.
na jyü'u

chjüntü
chjünrü

tjĩza
tjĩtsĩ

mbaja
tsjaja

tjeñe
pjeñe

noctü
chjocü

dyebe
cjebe

zürü
pjürü

jyodü
dyodü

jocü
tsjocü

chjeñe
bi'chje

sjepje
sjeje

pi
p'i

p'i
p'u
p'ǵ
p'e

ndǵpi

tǵ'p'ǵ

ndǵ'p'i

jyǵ'p'ǵ

xa'p'u

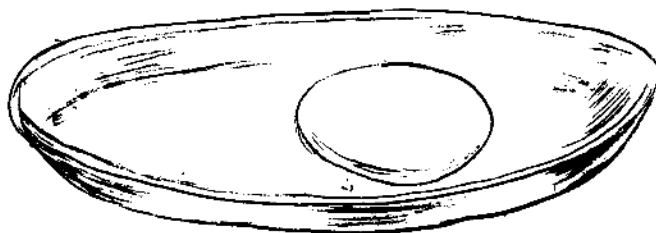
e'p'e

tǵ'p'u



e mixi o xa'p'u o dyizi e dyo'o.
 e tino o ndǵ'p'i o бага nu tata.
 e nata tǵ'p'u o tjǵ'ǵ nu nana.
 e tata o jyǵ'p'ǵ o ngũrojo e tita.
 e nana na tǵ'p'ǵ o bitu e tata.
 e nana na e'p'e o ñi'i e nata.

ti	t'i	t'i'i	dyut'u
t'i	t'ã	xut'i	jüt'u
	t'u	sät'ã	ot'u



e nana 'ñeje daja t'i'i ñeje da xut'i.
da nu pa'a e t'i'i o xipji nu nana, ri
sät'ã gö. ri ne ra si xëdyi. xo o māmã
e xut'i, 'xo ri sät'ã gö. dyacü be xëdyi.
o ndünrú e nana, jãgã, ra da'c'u vi xëdyi.
ot'u ra üt'u-xëdyi cja ne ra jüt'u yo o
xëdyi cja ndedye. cja ne ra da'c'u vi
xëdyi. e nana o dyut'u yo o xëdyi. ñe
mi jüt'u ji cja ndedye. ot'u o unü xëdyi
e t'i. cja ne o unü xëdyi e xut'i. dya
cja sät'ã vi. me mäjã dya.

si
s'i

s'i
s'ä
s'ë

pës'i
näs'ä
jës'ë

s'ü
s'a
c'a

jyas'ü
s'a'a
c'as'ü

da nu xömü a bi'chje ra näs'ä gö a jës'ë. ro jändä o s'a'a e zä'nä, o bëxomü. dya cja mi 'ñetse e zä'nä. xo da nu pa'a ro näs'ä gö a jës'ë. ro jändä o s'a'a e jyarü. dya cja mi unü o jyas'ü e jyarü. mi ne ro bëxömü. ri pärä gö mü s'a'a e zä'nä ñeje e jyarü. nu jyas'ü c'ü pës'i e zä'nä ngue c'ü o unü e jyarü. e xoñijomü bübü a nde'e e zä'nä ñeje e jyarü mü s'a'a e zä'nä, dya sö'ö e jyarü ra unü o jyas'ü cja e zä'nä. e xoñijomü c'as'ü o jyas'ü e jyarü ñe dya cja 'ñetse e zä'nä. mü e zä'nä bübü a nde'e e jyarü ñeje e xoñijomü, ngueje mü s'a'a e jyarü. na ngueje e zä'nä c'as'ü o jyas'ü e jyarü ñe dya sö ra jändä texe e jyarü. na zö'ö mü s'a'a e jyarü ñeje e zä'nä.

s'i
ts'i
ts'a

ts'i't'i
ts'ixut'i
ts'as'ü

ts'i
ch'i
ch'a

ts'i'ch'a
mbëch'i
dyëch'a



mü ra jyas'ü ra xörü e nana ra zö'ö. cja ne ra
pëpji. ra mbëch'i xëdyi na ngueje ra zät'ã nu
ts'it'i ñe nu ts'ixut'i mü ra zö'ö vi ni jyodü
e nana ra mbëch'i xëdyi xö'mü xö'mü na ngueje
'ñeje daja ts'it'i ñe da ts'ixut'i. mü e nana
pëch'i xëdyi, ne ra ëjê e dyo'o. xo ne ra zi
xëdyi. e nana ra ts'as'ü e dyo'o. dya ra jyëzi
ra ndörü xëdyi. e nana ra dyüt'ü dyëch'a xëdyi.
ra unü ts'i'ch'a xëdyi nu ts'it'i. ra unü ts'i'ch'a
xëdyi nu ts'ixut'i. ra zi'i vi dyëch'a xëdyi.

út't'ú

ús't'ú

pēs'i

pědyi

ot'ú

c'ot'ú

ndedye

ndes'e

jēs'ē

jēch'ē

pěch'i

jyěch'i

jyú'ú

s'ú'ú

ppjeñe

t'eñe

chjocú

chjot'ú

tsjocú

ts'ocú

dyodú

s'odú

sjeje

t'eje

ñi
jñi
jñu

jñi'ñi

xojñi

jñut'u

ña
jña

jñaxa

ña'a

jña'a

jñatjo

e tino ñe e nata ñeje e tina búbú cja da jñi'ñi
yo jñatjo. e tina ngue o ts'ixut'i e tino ñe e
nata. angueze ji ña'a ji jñatjo. búbú ji cja e
batjü cja c'ú e jñi'ñi. e tino ngueje daja o
xojñi cja c'ú e jñi'ñi. dya pëpji cja o ngumü.
pëpji a xojñi cja t'eje cja c'ú e jñi'ñi. nu pa
dya e nata ra jñut'u xëdyi cja ndedye. xo ra
jñaxa mü'ü ñe müxa. ra ëjë e tino. cja ne ra
zi'i ji. mü ñö'nü yo jñatjo, ts'u ji ö'ö cja o
xëdyi.

nü
jnü

zojnü

cojnü

jnü
jnä
jna

bajnü

xäjnä

c'ajna

e tina o ma tũ ndeje. o ndũs'ũ o xäjnä cja o xütjũ. me ma cojnü c'ũ e ts'i'ñiji. o nũgũ e tina. dya o mbärä e xäjnä. o zät'ä cja mëjë. O ngũs'ũ ndeje. ma jyũ'ũ c'ũ e ndeje. cja ne o närä mi tũs'ũ ndeje. ya na dyodũ e 'ñiji dya. mü ra säjä cja o ngumũ ra bajnü e ndeje dyëch'a minuto. ra zi'i ji c'ũ. e tina xo ra jyäs'ä c'ajna cja e ndeje. dya bũbũ e tino. ngueje xojñi cja c'ũ e jñi'ñi. o zojnü yo mejñi'ñi. ra ña'a ji e tji'i cja e pjörũ.

jñũ
jmu

jnu'u

jmurũ

jmu
jmi

jmi'i

quijmi

jmi
jme

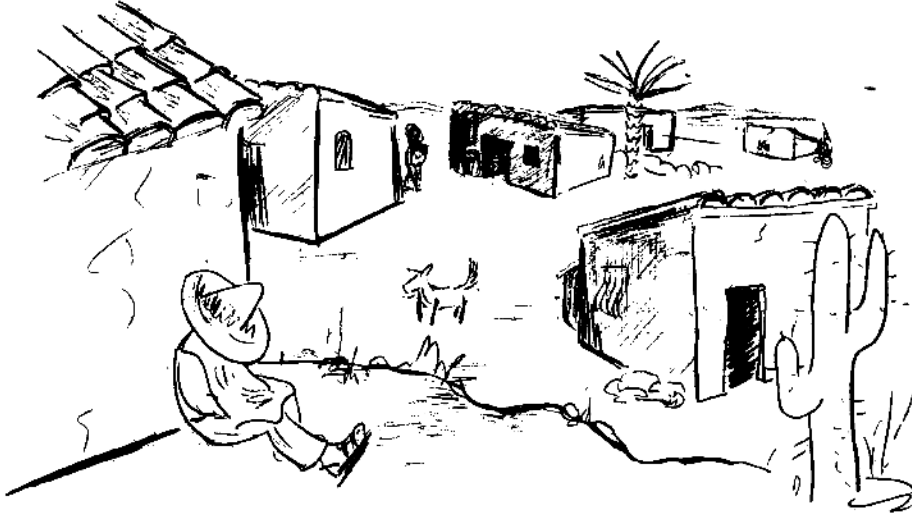
ndajme

o nguejme

jma
jmũ

jmanda

chõjmũ



e tino ngueje xojñi jmu'u cja da jñi'ñi yo
jñatjo. nu pa dya, o zojnũ yo mejñi'ñi. cja
ra ndajme ra jmurũ ji cja chõjmũ. ra jmurũ ji
a jmi'i c'ũ e jmu'u. e xojñi jmu'u ni jyodt
ra mbës'i pjeñe, e tino c'ũ e jmu'u ra xipji
ji jmanda yo bëzo. yo o su'u c'o bëzo o nguejme
tjo cja o ngumũ ji. ra jyäs'ä ji c'ajna ñe
pëdyi. na quijsi c'o pëdyi. na quijsi o
jñõ'nũ c'o si'i yo jñatjo.

te
nte

nte'e

nte
nze

xenze

nzi

janzi

nziyo

nzu

i nzumü gue

menzumü

ejimi, tio.

ejimi, sē.

¿ja vi jyas'ü?

na jo tjo. ¿ja xo vi jyas'ü gue?

xo na jo tjo. ¿ja je i menzumü, tio?

ri menzumü a pare. ¿je je i menzumü, sē?

ri menzumü a batjü. ¿ja nzi yo nte'e cārã

i nzumü gue?

cārã ji nziyo tjo. batü ja nzi yo nte'e

cārã i nzumü gue?

xo cārã ji nziyojo. ¿ja ri sät'a dya, tio?

ra ma xenze tjö'ö. ¿ja ri sät'a sē'ö?

ra ma i nzumü gö.

¿pje ri ma tsja'a, sē?

ra pjürü ra pech'e i nzumü.

zi
xi
zhi

zhi
zho
zhe

bëzhi
s'ëzhi
pizhi

mizho cjimi
mezhe
mbezhe

zho
nzho
nzhü

nzhogü
nzhodü
nzhünü

nzhü
nzhe
nzha
nzhä

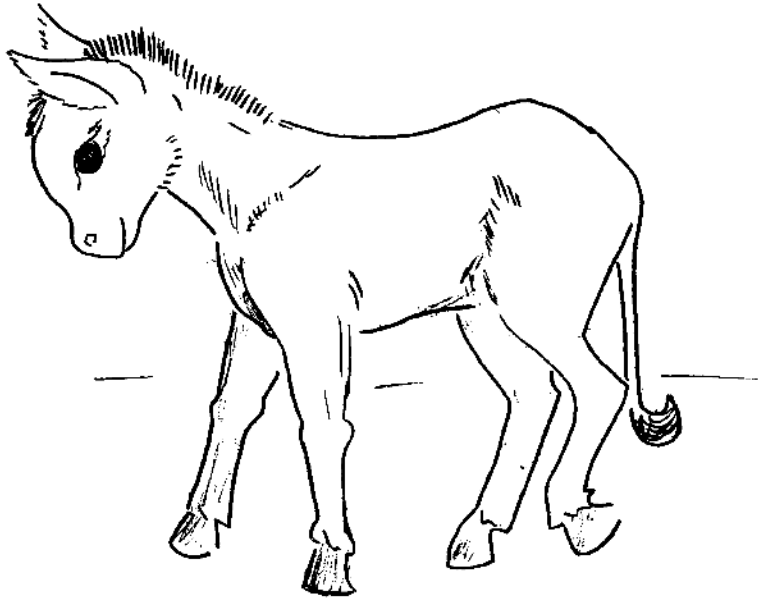
'äinzhe
jenzhe
nzhata
nzhä'ä

e tata tsëjã ja nzi nzhünü. jãrã na pizhi yo nzhünü. da nü pa'a mü ya mi nzhä'ä o ëjë e mbörü. mi ë'ë yo o nzhünü e tata. o mãmã e tata, ra pezhe yo nzhünü. batü ja nzi cãrã ji. xo ri pezhe gue yo. o mbezhe e tata, daja, yeje, jãi'i, nziyo, ts'ich'a, xo o mbezhe e ts'imbörü, daja, yeje, jãi'i, nziyo, ts'ich'a. o xipji e tata, bëzhi daja. po ò bëzhi c'ü i nzhata nzhünü. batü cjo o ndü'ü.

cja nu e tata o xipji ra jyodü e nzhünü e
 mbörü. o māmā e mbörü, rā ma jodü c'ü. dya ra
 metse ra nzhogü. e tata o xipji, mizho cjimi
 ri mē vi. pōcju eñe c'ü e mbörü. o ma c'ua c'ü
 e mbörü. o nzhodü na niji na-ngueje ya mi
 nzhā'ā. xo na s'ēzhi e 'ñiji. mi jyodü e
 mbörü ro cjogü cja ja nzi 'ñinzhe. na s'ēzhi
 ro cjogü yo 'ñinzhe. mi jenzhe mi jenzhe c'ü
 e ts'imbörü. cja nu o chöt'ü c'ü e nzhata
 nzhünü c'ü o bēzhi. ya vi c'ot'ü cja 'ñinzhe.
 mi orü tjo. ya mi ngue ro ndū'ũ na ngueje me
 nzhata c'ü e nzhünü. o nzhogü e mbörü. o dyönü
 e tata, ¿cjo in chöt'ü e nzhata nzhünü? O
 xipji e mbörü, jāgā, ro töt'ü c'ü ya vi c'ot'ü
 cja 'ñinzhe. po ne ra ndū'ũ. ya xōmü. ya 'ñetse
 o sjeje.



daja o xojñi jmu'u cja da jñi'ñi yo jñatjo
 tsãjã ts'i'ch'a burru. ya va jmurú ji yo o
 burru. ya na pezhe dya yo. daja, yeje, jñi'i,
 nziyo, ts'i'ch'aja. ya ra ma cja e ndajñi'ñi
 c'ú ni chjũ'ũ jyapjú. ra dyëdyi yo burru. ya
 na chëgã daja yo burru. ya na pezhe dya yo
 burru. daja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿ja ma c'ú
 daja? ma'co nziyo tjo ji. nzhone ra pezhe yo.
 daja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿ja ma c'ú daja?
 ra dagü ni. ra pezhe tjo na jo'o. po o bëzhi
 daja.



ya o dagú dya. na pezhe yo o burru. daja, yeje,
jñi'i, nziyo, ts'ich'aja. ya nda cãrã tjo ji
texe ji. ya mãjã dya. nzhone ra chãgã tjo
daja yo burru. nzhone ra mbezhe tjo yo burru.
daja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿ja ma c'ú daja?
ma co mi cãrã tjo ji. na cjiñi dya c'ú e
xojñi jmu'u. mi chãgã tjo nu daja. dya o
jñanda c'ú mú o mbezhe c'o dya'ja.

u
a
ua

cjua	cjua'a	nu c'ua
c'ua	cjua'ni	ngue c'ua
	a 'ñecjua	



cārã o cjua'a a 'ñecjua. na pizhi yo. dya pje
sõ ro pezhe yo cjua'a. cārã ji cja 'ñinzhe.
yo dyo'o a 'ñecjua sūrú sūrú ji yo cjua'a.
xenda na niji ga cjua'ni yo cjua'a que na
ngueje o dýo'o. ngue c'ua ngue tjo yo nzhata
cjua'a c'o sūrú yo dyo'o. me i'i yo cjua'a.
ngue c'ua dya tjeze ji. dya cja ra mezhe,
xenda rra pizhi yo cjua'a que na ngueje yo
nte'e.

cjua	zengua	jua jnú	xua	mbaxua
ngua	jingua	juarú	xue	xuexi
jua		juanito	xuã	xãxuã

mi xuexi ro ma xãxuã. xãxuã ngue da ndajñi'ñi.
mú ro ma gö a xãxuã ro cjogú a mbaro, a jyapjú
ñeje a zúmi. nu c'ua ro sãt'ã a xãxuã. mi cja'a
ji da mbaxua a xãxuã. me mi cãrã na pizhi o
nte'e cja c'ú e chõjmú. na nojo c'ú e mbaxua.
mi ne ro tõmú daja juarú ñe ja nzi mûza. mi
cja'a c'o mûza. ro juajnú dyëch'a cja nziyo
mûza c'o na nojo ñe c'o na jo'o. nu c'ua ro
út'ú cja i mape. xo ro tõmú daja o juarú. cja
ne ro ma zengua e juanito. e juanito menzumú
a xãxuã., o ts'ocú cja o ngumú. o xitsi, ¿jingua
i sãjã? ro xipji, mi ndajme ro sãjã a 'ñecjua.
ro ña'a be ts'icë. ñe ro õntú, ¿jingua ri ma
zengua zú? o ndünrú e juanito, cja ra chjün'ú
ra ma'a. cja nu ro ëchë.

jua
hua

juãjmã

huãjmã

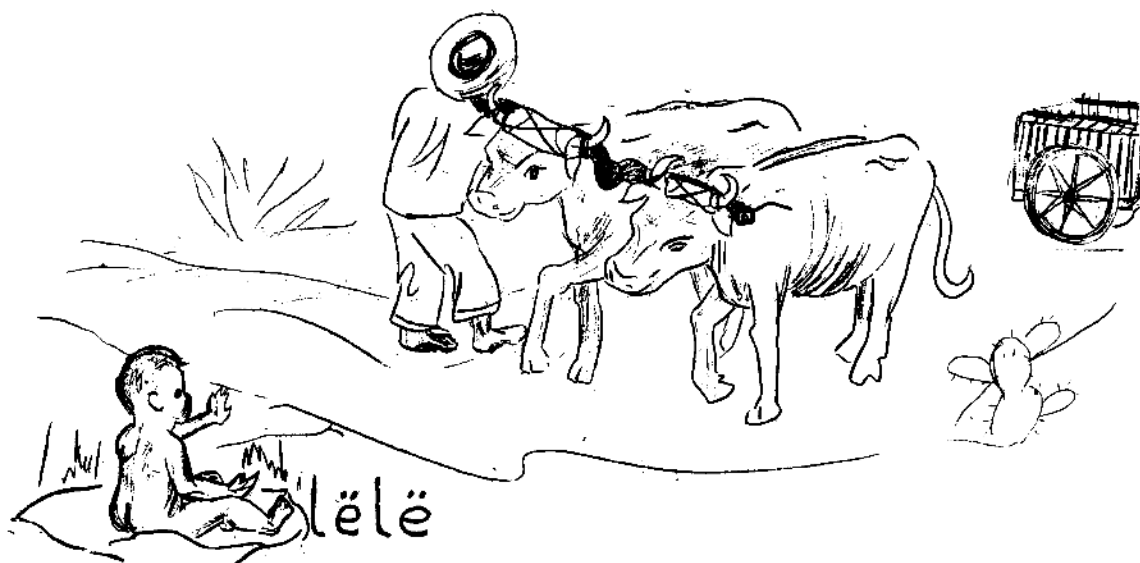
huã
huë

huãjmã

huë'ë

uëch'i

uifi



lëlä

e tino ne ra pjëchi ra uëch'i yo nzhünü. ngue
c'ua nu'u mü uëch'i yo nzhünü nu tata. e tata
ra ma huãjmã e juãjmã. e tino xo ra ma huãjmã.
daja yo o ts't'i mi huë'ë mi huë'ë. mi huë'ë
na ngueje mi jyodü ra nguejme a nzumü. po ra
eñe co t'eñe. dya be pjëchi ra huãjmã. xe
ts'icë. xo ra nguejme e lëlä. mü ra nde pa e
nana ra ma cja juãjmã. ra uifi e tata ñeje e
tino. ra uifi vi co xëdyi ñe i'i ñe ndacjú
ñeje ndeje.

huě'ě

huas'ú

huě'ch'ě

uě'ě

uas'ú

uě'ch'ě



ñu'u e uě'ě. na huě'ě e uě'ě. ra huas'ú gö
ndeje cja c'ú e uě'ě. dya cja huě'ě c'ú.
o dat'ú cja ndeje e uě'ě. xo ra dat'ú gö cja
ndeje. ro huě'ch'ě cja c'ú e zapjú. ro súrtú
c'ú e uě'ě a 'ñu'nú a manu.

¿cjo na uě'ě yo uě'ě?

iyó, dya uě'ě. na quijmi c'ó. mú ri jñaxa cja
o ndedye na quijmi c'ó. dya uě'ě c'ó. 'ngue
tjo dya ri uě'ch'ě c'ó uě'ě nza cja ndacjú.
ri jñaxa c'ó uě'ě.

p	n	j	o	c
P	N	J	O	C

¿Pje ni mbějě nu ?
 Ngueje daja uě'ě.

¿Pje ni mbějě nu?
 Ngueje da juartı.

¿Ja o ma e Nata?
 O ma uifıi o mběpji.

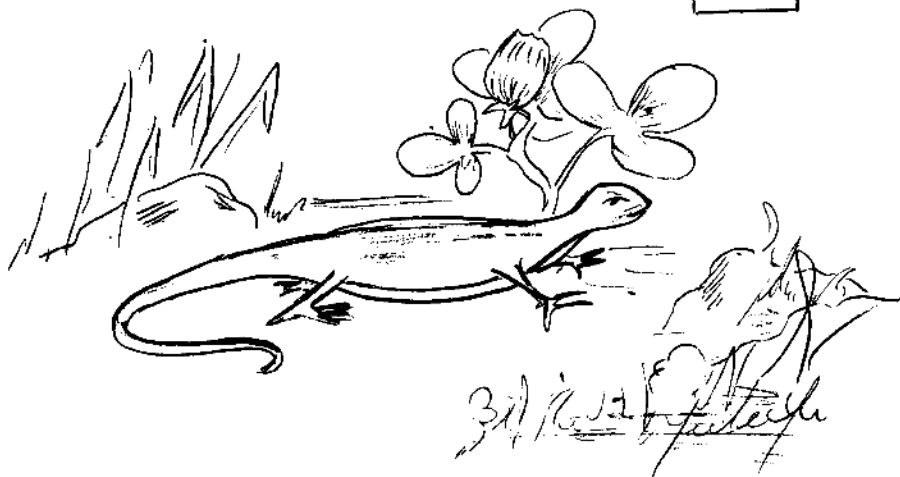
¿Jingua ra ějě e Nato?
 Cja ra ndajme ra ějě. O ma uěch'i nzhtıntı.

¿Cjo ra nguejme a 'ñecjua c'ı e lělě?
 Jăgă, e lělě ra quejme a 'ñecjua cja jıi'ıi.

¿Cjo ri ma mbaxua a Jyapjı ra nonaxi?
 Jiyo, ra ma mbaxua a Pare ra xuexi.

a A	h H	ñ Ñ	u U
b B	i I	o O	v V
c C	j J	p P	w W
ch Ch	k K	q Q	x X
d D	l L	r R	y Y
e E	ll Ll	rr Rr	z Z
f F	m M	s S	
g G	n N	t T	

ra	va	rva	rma	rga
rra	rva	rma	rga	rgui
		cjuarma	corga	rmi



¿Pje na cja'a dya?

Rra nu'u da corga. Dya be rva nu'u da corga
 c'ú xenda na nojo. In cjuarma o jñanda c'ú
 e corga a nguinzhá. O jñanda in cjuarma mú
 dya be rmi pără gö c'ú nzhodú a 'ñecja yo
 corga. Ro ònú in cjuarma, ¿Batú ja rga súru
 e corga? O xitsi, Dya ri pără gö ja rgui súru
 da corga.

ndě
nděn
pěn
pan

nděchjō
nděnychjūrū
pěnych'i
Pancho

min
dyon
xūn

mindyo
dyonpū
Xüntje



Cja c'ú e jñi'ñi c'ú ni chjū Xüntje jārā na
pizhi yo o nděnychjūrū. Xo cārā mindyo cja
t'eje a xōjñi cja Xüntje. Na s'o'o yo mindyo
na ngueje ne ra pěnch'i yo nděnychjūrū. Mi
būbū daja mbōrū c'ú ni chjū'ū Pancho. Mi
pjōrū c'o nděnychjūrū. Da nu pa'a mi ne ro
ña'a vi ja nzi 'yo mejñi'ñi. Cja nu o mapjū
na jēs'ē. O māmā, Cjua'ni ji, cjua'ni ji,

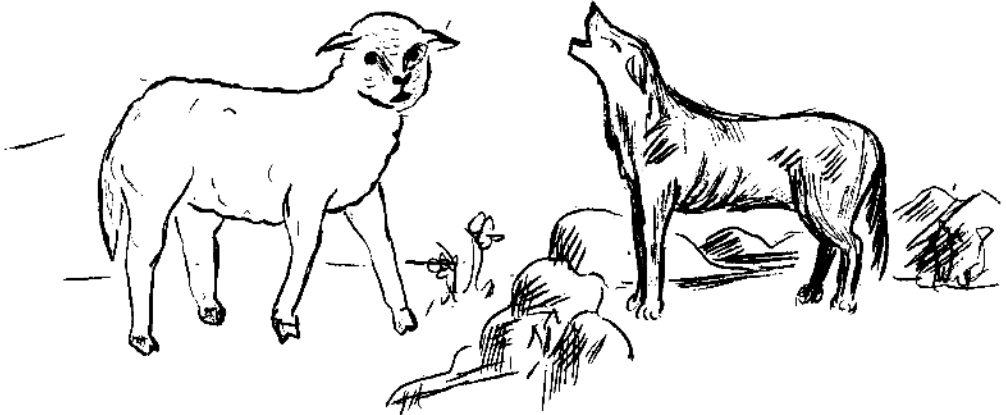
va šjě yo mindyo. Ne'e ra-pěnych'i yo ts'imě.
O nda va cjuani ji texe ji. Mú o zăt'ě ji
o dyöntú c'o mejñi'ñi, ¿ja je cārã c'o mindyo?
O ndúnrtú c'ú e Pancho, Otjo mindyo. Ngue tjo
mi ne ro ña'a ji ts'icě. Me údú ji yo o
mejñi'ñi. Na ngueje o dyonpú ji e Pancho.

O pötú va ña ts'ě ji. O māmã, ¿Ja rga pārã ji
cjo māmã na cjuana c'ú e Pancho?

Da nu pa'a na cjuana o šjě c'o mindyo. O
pěnych'i yo ts'imě. O mapjú c'ú e Pancho,
Xädä ji, va šjě yo mindyo. C'o mejñi'ñi o
dyätě mi mapjú. O nguejme tjo ji cja jñi'ñi.
Mi cjiñi tjo ji e Pancho nzhone mi ne ro
dyonpú ji. C'o o mindyo o mbö't'ú ji texe c'o
nděnychjúrú. Me mi huě'ě e Pancho. Me mi cjiñi
na ngueje o dyonpú c'o o mejñi'ñi.

vi
fi

dyofi	chjëntjo vi.
nza yefi	chjënfi
ya ro säfi	chjëntjfi



Daja ndënychjürü o chjëvi daja mindyo. E ndënychjürü dya mi chjënfi c'ü e mindyo. Na pi'i e ndënychjürü. Na ndodye e mindyo. Dya pje chjënfi c'o. E mindyo o xipji, Ra pßtü rga dyofi. Më'ë ra ma jodü vi pje ra si vi. O ndünrü e ndënychjürü, Jägã, ra jogü ra pßtü rga dyofi. O më vi nza yefi. O nãrä vi cja t'eje. O zät'ã cja nu t'o'o c'ü e mindyo. O xipji e mindyo, Ya ro säfi dya. Cja nu o pënych'i e ndënychjürü. Më mi huš'ë e ndënychjürü. A cja nu e mindyo o dyonpü e ndënychjürü.

pon
dyon
dyom

pont'ú

tumjmú

t'òx
c'ax

t'òxcjú

dyompa

o ndumjmú

c'axt'ú

xampja'

na pumcjú

s'úmcjú



Ngue dyompa dya. E Tino na xampja ngue c'ua
 ra tumjmú. Ra ndumjmú nděchjõ ñe s'úmcjú ñeje
 yo o't'òxcjú. Ngueje t'òxtěchjõ c'ú tumjmú.
 Ñe tumjmú na pumcjú s'úmcjú c'o na c'axt'ú.
 Ot'ú ra pont'ú. Cja ne. ra ndumjmú t'òxtěchjõ
 ñeje yo t'òxcjú ñeje na pumcjú s'úmcjú.

Cja'a ja nzi jña'a c'o pötü ts'icë.

pëch'i xipji

pënych'i ximpji

Ro onpü gō jamc jü

Ro opü gō juamc ja

cjiñi uëch'i

cjiñi uënych'i

cjua'ma tumjmü

cjuarma tujmü

ctnjntü Rra huas'ü gō

ctjntü Rra uas'ü gō

Ra uëch'ë gō Na huë'ë yo uë'ë.

Ra huënych'ë gō Na uë'ë yo uë'ë.

jocü huãjmã

jomc jü juãjmã

Xörü ñe ri pjëchi na jo'o c'ú e ts'ipunto.

jo	cja'a	ngõ'õ	ma	ndõ'õ
jo'o	cja	ngõ	ma'a	ndõ

c'ot'u	jõt'u	püt'u
c'o't'u	jõ't'u	pú't'u

pech'e	bõbu	cuat'u
pe'ch'e	bõ'bú	cuat'u

¿Ja vi 'ñeje?

O jyãbã vi ñeje o mbech'e vi daja ngumú.

Ya 'mãrã c'ú cãrã a 'ñecjua yo jñatjo.

E Pancho ra mãrã o juãjmã nu tata.

ndě'p'i	tõ'p'ù	jyä'p'ä	tä'p'ë
chëpqui	chõpcù	jyäpcä	chäpcä
të'p'c'i	tõ'p'c'ù	jä'p'c'ä	tä'p'c'ä

Tino: ¿Cjo ri chëpqui i бага gõ?

Nata: Jinga jiyó, ra të'p'c'i i бага gue.

Nu c'ua o ndě'p'i nu бага e Tino.

Nana: Pjõxcù dya. Chõpcù i nzhëchjõ.

Nata: Ra pjõxc'ù. Ra tõ'p'c'ù i t'õxtëchjõ.

Cja nu o ndõ'p'ù o tjõ'õ e Nana.

Tita: Ri ne c'ù ri jyäpcä i ngürojo.

Tata: Jägä, ra jä'p'c'ä i ngürojo.

E Tata o jyä'p'ä o ngürojo e Tita c'ua.

Tata: Xädä, ri chäpcä i bitu gõ. Ya xü't'ù.

Nana: Ndajme tjo ra të'p'c'ä im pajna gue
ñe texe i bitu.

Dya ra mezhe e Nana ra ndě'p'ä o bitu nu xïra.

pjõtcü	tsjõtcü	pëchqui
pjõ't'c'ü	cjõ't'c'ü	pë'ch'c'i
mbõtpü	ngõ't'p'ü	mbë'ch'p'i

Tita: ¿Cjo ri pjõtcü i nzhëncjürü?

Pancho: Jãgã, ra pjõ't'c'ü i' nzhëncjürü.

Cja nu' o mbõtpü o ndëncjürü.

Nata: ¿Cjo i ne ra cjõ't'c'ü i ndëmõxü?

Nita: Ra jogü ri tsjõtcü i ndëmõxü.

O ngõ't'p'ü na jo' o ndëmõxü nu Nita.

Nana: Ya o mbo in cuë. Pëchqui i xëdyi.

Tata: Dya ri pjëchi ra pëch'i xëdyi. Dya ra
pë'ch'c'i i xëdyi gue.

Ngue c'ua dya o mbë'ch'p'i o xëdyi.

pascú	xenzgue	peñique
pas'c'ú	xents'c'e	peñ'c'e
mbas'p'ú	xenzbe	mbeñpe

Tata: Pascú gö i xica gö.

Nana: Ra pas'c'ú dya.

O mbas'p'ú o xica. E Tata o ndūs'ú c'ua.

Tino: ¿Cjo ri xenzgue ts'icē tjo in chjō'ō?

Nata: Ra xents'c'e in chjō'ō cja ra cjuatú.

O mbōs'ú na jo'o. O xenzbe o tjō'ō c'ú e Tino.

Pancho: Mú ya ndempa, ¿cjo ri peñique ja nzi
xēdyi?

Nana: Ra peñ'e'e ts'ich'a xēdyi. Ra tājā e

Pato co c'o xēdyi.

O mbeñpe c'o xēdyi. Ya nzhā'ā.

jyomgü	jyomc'ü	jyodü
jyonmgü	jyonmc'ü	jyonmbü

1. Mü ro bēzhi gō o jyomgü ji.
2. ¿Cjo ri jyonmgü i nzhēnchjürü?
3. E xondaro o jyomc'ü gue cja ndajyadü.
4. Ra jonmc'ü i nzhünü gue.
5. Ro ma jodü cju'a.
6. A ndä'ä ro jonmbü ó mǎxǎ c'ü o bēzhi.

songü	sodü
sonmgü	sonmbü

E dyo'o o zomgü.

E dyo'o o zonmgü í dyē'ē.

E mindyo sodü yo ndēnchjürü.

E mindyo sonmbü o dyizi c'ü e ndēnchjürü.

Ra mǎrǎ gö c'ú e pǎdyi c'ú búbú à nde'e cja
c'ú e juǎjmǎ.

Ró c'io't'ú e cjua'a.

A nguinzhá'ǎ ro cjǒ't'p'ú o í'i e Nita. E Nita
mi menzumú c'ú e ndajñi'ñi a Jyapjú.

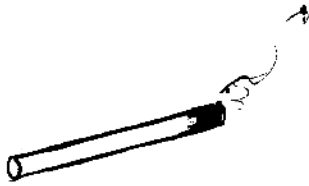
¿Cjo ri pǎchqui dyǎch'a xǎdyi ra chjün'ú?

E xojñi jmu'u o mbeñpe da jña'a cja e Tita.

¿Cjo ri jyonmgú í lǎlǎ c'ú o bǎzhi?

Pjǎxcú ra cúnjnú vi.

Na uǎ'ǎ c'ú e mǎza c'ú o ndómú e Nato a Xǎxuǎ.



t jús 'u



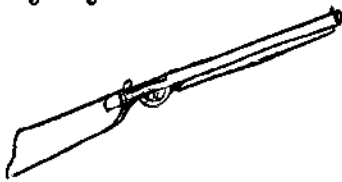
t jús 'u



c jün jnü



c jün jnü



záp jü



zap jü



mâza



maza



t 'áp jü



t 'âp jü

1. Ya rá ma'a. (Nutschö)
2. Ya ra ma'a. (Angueze)
3. Rá pǎrǎ in ch'i gö.
4. Rá pǎrǎ za'a.
5. Ra mbǎrǎ o t'i'i.
6. Rǎ sǔt'ú da tǰǔs'ú.
7. Ra jǎus'ú da tǰǔs'ú.
8. ¿Cjó nguets'c'e? Nguetscö e Pancho.
9. ¿Cjo nguets'c'e? Jǎgã, nguetscö.
10. Ñu'u e cjúnjnú.
11. Ñu'u e cjúnjnú.
12. Rá jé'mē a jömú.
13. Rá jē'mē tǰúmjmú.
14. Ná uš'ě yo tǰězhě.
15. Na uš'ě yo tǰězhě.

A continuación se da la lista de las palabras de mazahua que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

a nde'e	1	en medio de
bajnú	13	hervir
batjú	12	llano
bëxõmtú	9	oscuro
bëzhi	16	faltar
bi'chje	6	San Miguel Tenoxtitlán, Méx.
bidyi	1	espina
burru	2	burro
cjebe	6	telar
cjijñi	19	pensar
cjimi	15	salutación
cjogú	5	pasar
cjõ't'c'u	34	pagarte (cjõ't'u con infijo de segunda persona)
cjõ't'p'u	37	pagarlo (cjõ't'u con infijo de tercera persona)
cjua'a	20	conejo
cjua'ma	31	confesar
cjua'ni	20	correr

cjuarma	26	hermano (de hombre)
cjuatü	35	acabar
cjúnjntü	38	metate
cünjntü	38	mesa
cojntü	13	resbaloso
corga	26	lagartija
cuat'ü	32	acercarse
cua't'ü	32	acercar
cüjntü	31	llevar de la mano
cünjntü	31	moler
c'as'ü	9	impedir
c'axt'ü	30	amarillo
c'ājnā	13	verdura
c'ot'ü	11	caer dentro
c'o't'ü	32	meter dentro
c'ua	20	por eso, por lo tanto
chägä	18	montar
chäpcä	33	coser para mí (raíz completiva de tä'bä con infijo de primera persona)
chëpqui	33	ordeñar para mí (raíz completiva de tēbi con infijo de primera persona)
chjeñe	4	reír (raíz completiva de tjeñe)
chje'ñe	4	acarrear (raíz completiva de tje'ñe)
chjënfi	29	igual-

chjëvi	4	·encontrarse con
chjoëü	6	tallar (raíz completiva de tjoëü)
chjot'ü	11	agujerear (raíz completiva de tjoëü)
chjũ'ũ	4	nombre, nombrar (raíz completiva de tjũ'ũ)
chjün'ü	21	de hoy en ocho
chjünrü	6	contestar (raíz completiva de tjünrü)
chjüntü	4	casar
chöjmtü	14	mercado
chöt'ü	11	encontrar (raíz completiva de töt'ü)
chöpcü	33	desgranar
da'c'ü	8	darte
dat'ü	23	meterse
dyacü	4	dame
dyaja	19	los demás
dyätä	27	escuchar (raíz completiva de ätä)
dyebe	2	lluvia
dyëch'a	10	diez
dyëdyi	18	arrear
dyizi	1	garganta
dyo'ö	1	perro
dyodü	6	árido, seco
dyofi	29	acompañar
dyompa	30	tiempo de seca

dyonpü	27	engañarlo (raíz completiva de onpü con infijo de tercera persona)
dyönü	4	preguntar (raíz completiva de önü)
dyü'ü	2	raíz
dyüt'ü	8	echar (raíz completiva de üt'ü)
e'p'e	7	peinarlo (raíz derivada de e'be con infijo de tercera persona)
ë'e	16	arrear
ëchë	21	despedir
huas'ü	23	rociar
huãjmã	22	arar
huë'ë	22	llorar
huëñch'ë	23	atravesar
jamc'jú	31	alisar
janzi	15	unos cuantos
jä'p'c'ä	33	construir para ti (jä'bä con infijo de segunda persona)
jenzhe	16	sudar
jë'ë	2	lejos
jë'më	39	mirar abajo
jë'më	39	hilar
jëch'ë	11	mirar, hilar
jës'ë	9	cielo
jingua	21	cuando
jmanda	14	mandato

jmi'i	14	cara
jmu'u	14	jefe
jmuru	14	juntar, reunir
jñanda	19	ver, mirar (raíz completiva de janda)
jñatjo	12	mazahua
jñaxa	12	cocer en el comal
jñi'i	16	tres
jñi'ñi	12	pueblo
jñö'nu	14	alimento
jñüt'ü	12	echar (raíz completiva de jüt'ü)
jocü	6	componer
jomejü	31	afilarse
jöt'ü	32	enfriarse
jö't'ü	32	enfriar
juajnú	21	escoger
juemcja	31	temblar
juanito	26	Juanito
juarü	21	quartilillo
juãjãmã	22	milpa
jüt'ü	8	echar tortillas
jyapjü	5	Ixtlahuaca, Méx.
jyarü	2	sol
jyas'ü	9	luz

jyäbä	32	construir (raíz completiva de j ä bä)
jyä'p'ä	7	construir para él (raíz completiva de j ä bä con infijo de tercera persona)
jyäpcä	33	construir para mí (raíz completiva de j ä bä con infijo de primera persona)
jyäch'i	11	rajar
jyëzi	3	dejar
jyodü	2	buscar (raíz completiva de jodü)
jyomc'ü	36	buscarte (raíz completiva de jodü con infijo de segunda persona)
jyomgü	36	buscarme (raíz completiva de jodü con infijo de primera persona)
jyonmbü	36	buscarlo para él
jyonmgü	36	buscarlo para mí
jyonnc'ü	36	buscarlo para ti
jyü'ü	6	pesado
lälä	22	nene
mapjü	27	gritar
mārā	32	defender
'mārā	32	sabido (derivada de para)
mbas'p'ü	35	alzar para él (raíz completiva de pas'ü con infijo de tercera persona)
mbaxua	21	fiesta
mbech'e	32	techar (raíz completiva de pech'e)
mbeñpe	35	enviar a él (raíz completiva de peñpe con infijo de tercera persona)

mbezhe	16	contar (raíz completiva de pezhe)
mbëch'i	10	hacer tortillas (raíz completiva de pëch'i)
mbëch'p'i	31	hacer tortillas para él (raíz completiva de pëch'i con infijo de tercera persona)
mbëpji	24	trabajador
mbës'i	14	tener (raíz completiva de pës'i)
mbörü	3	pastor
mbö't'ü	27	matar (raíz completiva de pö't'ü)
mbötpü	34	cuidar para él (raíz completiva de pjörü con infijo de tercera persona)
mejñi'ñi	13	paisano, vecino
menzumü	15	paisano, conviviente
mezhe	16	dilatár
mindyo	27	coyote
minuto	13	minuto
mizhó cjimi	16	Dios
näs'ä	9	alzar la vista
ndacjü	23	habas
ndajme	14	momento
ndajñi'ñi	18	pueblo grande
ndajyadü	2	espacio grande
ndä'p'ä	33	coser para él (raíz completiva de tä'bä con infijo de tercera persona)
ndedyë	8	comal
ndes'e	11	subir (raíz completiva de tes'e)
ndëchjõ	5	maíz

ndënychjürü	27	borrego
ndëpi	2	seguir una senda (raíz completiva de tëpi)
ndë'p'i	7	exprimir para él (raíz completiva de të'bi con infijo de tercera persona)
ndë'ñê	4	acarear (raíz completiva de tjë'ñê)
ndodye	3	hueso
ndörü	10	tentar (raíz completiva de tjörü)
ndö'p'ü	33	desgranar maíz (raíz completiva de tö'p'ü)
ndumjmü	30	sembrar (raíz completiva de tumjmü)
ndü'ü	16	morir (raíz completiva de tü'ü)
ndüs'ü	13	cargar (raíz completiva de tüs'ü)
ngö't'p'ü	34	moler para él (raíz completiva de cjö't'ü con infijo de tercera persona)
nguejme	14	estarse (raíz completiva de quejme)
nguinzhä'ä	26	anteayer
ngüs'ü	13	sacar (raíz completiva de cjüs'ü)
ngürojo	33	casa de piedras
nocü	6	crecer
nte'e	15	personas, gente
nzhata	16	viejo
nzhä'ä	16	tarde
nzhënychjürü	34	borrego (forma posesiva)
nzhodü	16	andar
nzhogü	16	regresar, volver
nzhone	18	otra vez

nzhññú	16	buey
nziyo	15	cuatro
nzumú	15	casa (forma posesiva)
'ñecjua	20	acá
'ñetse	9	parecer
'ñinzhe	16	barranca
onpú	31	engañar a otro
opú	31	escribir a otro
otjo	27	nada, nadie
ot'u	8	delante, adelante
pajna	33	camisa
Pancho	27	Pancho
pare	15	San Pedro de Los Baños, Méx.
pascú	35	alzarme (derivada de pas'u con infiijo de primera persona)
pas'c'u	35	alzarte (derivada de pas'u con infiijo de segunda persona)
pech'e	15	techar
pe'ch'e	32	lavar
peñ'c'e	35	enviarte (derivada de peñe con infiijo de segunda persona)
peñque	35	enviarme (derivada de peñe con infiijo de primera persona)
pezhe	16	contar
pë'ch'c'i	34	hacer tortillas para ti (pëch'i con infijo de segunda persona)
pëch'i	10	hacer tortillas
pëchqui	34	hacer tortillas para mí (pëch'i con infijo de primera persona)
pëdyi	11	tejocote

pēnch'i	27	agarrar
pēpji	10	trabajar
pēs'i	9	tener, guardar
pizhi	16	grueso
pjadü	3	caballo
pje	3	que, qué
pje ni mbëjë		¿Que cosa es?
pjeñe	24 6	pensamiento
pjëch'i	22	saber
pjörü	3	cuidar
pjëtcü	34	cuidarme (pjörü con infijo de primera persona)
pjë't'c'ü	34	cuidarte (pjörü con infijo de segunda persona)
pjëxcü	33	ayudarme (pjös'ü con infijo de primera persona)
pjëxc'ü	33	ayudarte (pjös'ü con infijo de segunda persona)
pjürü	3	empezar
pont'u	30	hacer fila
potju	4	negro
pöcju	16	gracias
pötü	27	cambiar
puncju	30	mucho
püt'u	32	pelarse
pu't'u	32	pelar
quijmi	14	sabroso

rga	26	prefijo del tiempo futuro, primera persona
rgui	26	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
rmi	26	prefijo del tiempo pasado, condicional, primera persona
rra	20	prefijo del tiempo presente, incompleto, primera persona
rva	26	prefijo del tiempo futuro, primera persona
säfi	29	llegar (los dos)
säjä	13	llegar aquí
sät'ä	15	llegar allá
sät'ä	8	tener hambre
sē, sē'ē	15	señor
sjeje	6	estrella
sjepje	5	pizcador
sodü	36	dañar
somgü	36	dañarme (sodü con infijo de primera persona)
sonmbü	36	dañarlo (sodü con infijo de tercera persona)
sonmgü	36	dañarmelo (derivada de sodü con infijo de primera persona)
s'a'a	9	comido (derivada de sa'a)
s'ëzhi	16	difícil
s'odü	11	dañado
s'u'u	11	pájaro
s'imejú	30	frijoles
tä'p'ä	7	coser para otro (tä'bä con infijo de tercera persona)
tä'p'c'ä	33	coser para ti (tä'bä con infijo de segunda persona)

tēpi	1	exprimir, ordeñar
tē'p'c'i	33	ordeñar para ti (tēpi con infijo de segunda persona)
tino	2	Tino
tjeñe	4	reír
tjeze	20	acabar
tje'ñe	4	acarrear
tjĩtsĩ	6	sacudir
tjĩza	4	huarache
tjõ'õ	4	maíz
tjús'u	38	cigarro
tjús'u	38	sombrero
tõt'u	16	encontrar
tõ'p'c'ũ	33	desgranar para ti (tõ'p'ũ con infijo de segunda persona)
tõ'p'ũ	7	desgranar
tsǎǎ	16	tener (raíz completiva de cǎǎ)
tsja'a	5	hacer (raíz completiva de cja'a)
tsjaja	6	pertenece (derivada de cjaja)
tsjocũ	6	pasar (raíz completiva de cjocũ)
tsjogu	5	pasarse (raíz completiva de cjogu)
tsjõt'ũ	34	pagarme (raíz completiva de cjõt'ũ con infijo de primera persona)
tujmũ	31	amarrar
tumjmũ	30	sembrar
tũ	13	morir

tũre	2	tener sed
tũs'u	13	cargar en los hombros
t'ápju	38	raspador
t'ápju	38	pulque
t'eje	11	cerro
t'eñe	11	juguete
t'i'i	8	muchacho, hijo
t'õxcju	30	chicharo
t'õxtëchjõ	30	maíz blanco
ts'ascũ	34	impedirme (raíz completa de c'as'u con infijo de primera persona)
ts'as'u	10	impedir (raíz completa de c'as'u)
ts'ë	27	solo
ts'icë	21	chiquito
ts'i'ch'a	10	cinco
ts'imbõru	16	pastorcito
ts'më	27	cordero
ts'i'ñiji	13	senda
ts'it'i	10	niño
ts'ixut'i	10	niña
ts'ocũ	11	entrada (derivada de c'jocũ)
uas'u	23	encender cerillo
uë'ë	23	llorar
uëch'i	22	uncir

uēnch'i	31	regañar
uēch'ē	23	tostar
uiñi	22	dar de comer
xampja	30	alistarse
xa'p'u	7	rasguñar a otro (xa'bū con infijo de tercera persona)
xaxū	1	rascar
xājñä	13	cántaro
xāxuā	21	Zitácuaro, Mich.
xents'c'e	35	deshollejar para ti (xenze con infijo de segunda persona)
xenze	15	deshollejar
xenzbe	35	deshollejar para él (xenze con infijo de tercera persona)
xenzgue	35	deshollejar para mí (xenze con infijo de primera persona)
xēdyi	8	tortilla
ximpji	31	acocote
xipji	5	decir
xitsi	21	decirme (derivada de xipji con infijo de primera persona)
xīra	34	esposo
xojñi	12	delante de
xō'mū	10	todas las mañanas
xuexi	21	jueves
xut'i	8	muchacha
xūntje	27	Sta. María Citendejé, Méx.
xūtju	13	atrás, espalda

xú't'u	33	romper
yefl	29	los dos
zapjü	23	lago
zápjü	38	escopeta
zät'ä	13	llegar allá (raíz completiva de sät'ä)
zã'nã	9	luna
zät'ã	10	tener hambre (raíz completiva de sät'ã)
zengua	21	saludar
zi'i	12	tomar, comer (raíz completiva de si'i)
zojnü	13	citar
zúmi	21	Toluca, Méx.
zürü	1	alcanzar (raíz completiva de sürü)

E pëdyi jäs'ä na pumcjü bidyi.

El tejocote tiene muchas espinas.

¿Cjo i tsjõtciu i mbaremöxü cja cjúnjñü?

¿Me moliste mi jitomate en el metate?

Iyo. Ró cjõt'c'u i mbaremöxü cja mâza.

No. Te molí tu jitomate en el molcajete.

Ñu'u e cjúnjñü cja e cjúnjñü.

Mira la masa en el metate.

Xä'dä. Dyacü ndeje.

¡Apurate! Dame agua.

Ró pezhe c'ö zápjú. Ma pumcjü c'ö.

Yo conté las escopetas. Fueron muchas.

Ri ušch'š í t'öxcjú gö. Dya ri jñaxa c'o.
Tuesta mis chicharos. No los ase.

E dyo'o o jyodú daja ndodye.
El perro buscó un hueso.

E lëšë eñe co t'eñe.
El nene juega con un juguete.

I dyobe ra nără cja e t'eje.
Mi compañero subirá la montaña.

¿Pje ni mbëjšë nu?
¿Que es este?

Ngueje da mâza. Dya ngueje o maza
Es un molcajete. No es una garrocha.

E mindyo o dyonptü e dyo'lo.

El coyote engañó al perro.

¿Jingua o ndömtü yo tjiza ñeje c'ü e xäjnä?

¿Cuando compró él los huaraches y el jarro?

